



名著名篇双语对照丛书

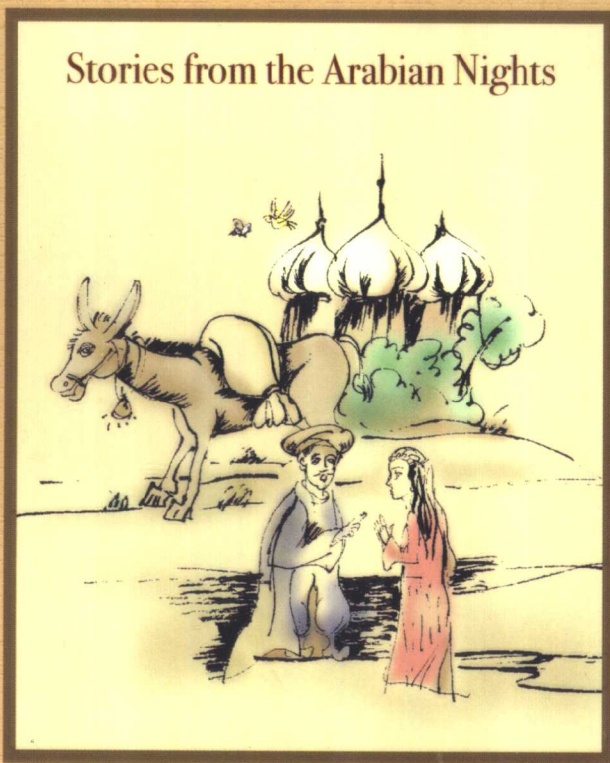
中古阿拉伯民间故事集

天方夜谭精粹

中英对照

李炳轩 编译

Stories from the Arabian Nights



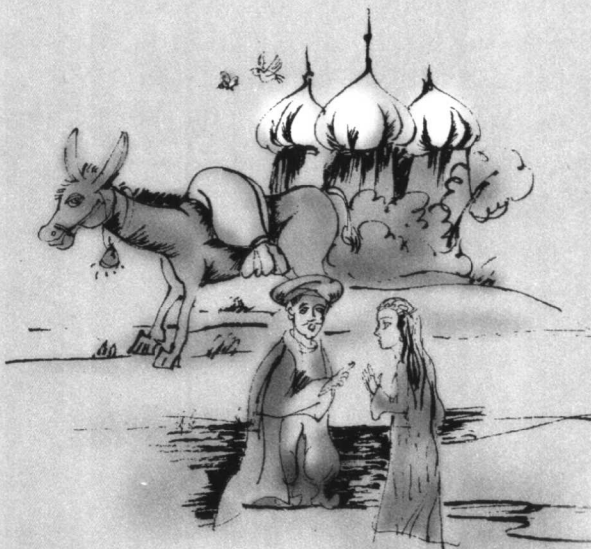
中国书籍出版社

中古阿拉伯民间故事集

天方夜谭精粹

中英对照

李炳轩 编译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭精粹/李炳轩编译. —北京:中国书籍出版社,2005.1

(名著名篇双语对照丛书)

ISBN 7-5068-1209-6

I. 天... II. 李... III. 英语—对照读物, 民间故事—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099355 号

责任编辑 / 游翔

责任印制 / 刘颖丽 武雅彬

封面设计 / 智道设计工作室 / 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话: (010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 10.5

字 数 / 148 千字

版 次 / 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001-5000

定 价 / 17.00 元

版权所有 翻印必究

简介

《天方夜谭》，又称《一千零一夜》，是一部中古阿拉伯民间故事集。其作者并非一个人，而是在长期流传的过程中，经过了许多人的创作和加工。《一千零一夜》的故事来源主要有三个，一是来自波斯的一部叫做《一千零一个故事》的古老的故事集，这是她的核心部分；二是出自伊拉克的阿拔斯王朝的故事，即巴格达的故事；三是埃及的麦马立克王朝的故事。《一千零一夜》的故事从8世纪流传，到16世纪在埃及基本定型。其中汇集了阿拉伯、波斯、印度、希腊、罗马等各个民族的神话、传说、寓言和故事，因此人们也视她为多民族文化交融的产物。

《天方夜谭》被高尔基称为“世界民间文学创作中最壮丽的一座纪念碑”。自问世以来，它的故事就传遍了世界各地，并对世界各国的文学艺术产生影响。在欧洲许多古典文学名著中，都存活有《天方夜谭》的影响因子。它的故事或情节还频繁地被改编成各种艺术形式，不断地出现于欧美各国的音乐、戏剧、绘画、雕塑中，它的故事更多次被欧美国家搬上银幕和荧屏。在中国，《天方夜谭》这部世界文学名著被翻译成汉语并开始传播，距今也有100多年了，有人做过统计，100年间中国出版的《天方夜谭》或有关她的书，总计有464种，556册，中国读者对《天方夜谭》的接受和喜爱，由此也可见一斑。

《天方夜谭》通过山鲁佐德给国王讲故事的形式，把大小260多个故事镶嵌在这个大故事的框架之内，大故事套小故事，大小故事交织，成为一个庞大的故事体系，让人目不暇接。第一个故事《山鲁亚尔及其兄弟的故事》是《一千零一夜》全部故事的总纲，贯穿始终，国王山鲁亚尔每晚娶一位女子，第二天早上便将她杀死，因此全国的女子非死即逃。在关键时刻宰相的女儿山鲁佐德挺身而出，主动要求嫁给了国王，当第二天早上宰相等着收尸的时候却发现国王出人意料地留下了她的女儿，原来山鲁佐德讲了一个很精彩，但是未完的故事，就这样，她凭借着过人的胆识和渊博的学识，用了近三年的时间，夜夜讲故事，终于感动了国王，从而拯救了全国的女子，而国王把这些故事纪录并永远保存了下来，于是才有了《一千零一夜》。

目 录

The History of Ali Baba, and of the Forty Robbers Killed by One Slave 阿里巴巴和四十大盗	(1)
The Story of Aladdin and the Wonderful Lamp 阿拉丁与神灯	(23)
The Story of Sindbad the Sailor 辛巴达航海历险记	(50)
The Fisherman and the Genie 渔夫与妖怪	(72)
The Story of the Three Sisters 三姐妹的故事	(76)
The Story of Prince Ahmed 阿米德王子的故事	(103)
The Story of the Enchanted Horse 魔马的故事	(120)
The History of prince Zeyn Alasnam and the Sultan of the Genii 奇异的神像	(131)
The Story of Ali Cogia Merchant of Bagdad 橄榄奇案	(153)

The History of Ali Baba, and of the Forty Robbers Killed by One Slave

There once lived in a town of Persia two brothers, one named Cassim and the other Ali Baba. Their father divided his small property equally between them. Cassim married a very rich wife, and became a wealthy merchant. Ali Baba married a woman as poor as himself, and lived by cutting wood and bringing it upon three asses into the town to sell.

One day, Ali Baba noticed far off a great cloud of dust. As it drew nearer, he saw that it was made by a body of horsemen, whom he suspected to be robbers. Leaving the asses, he climbed a large tree which grew on a high rock, and branches thick enough to hide him completely, while he saw what passed beneath. The troop, forty in number, all well mounted and armed, came to the foot of the rock on which the tree



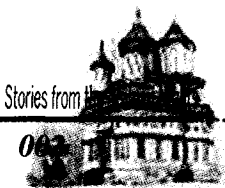
阿里巴巴和四十大盗

从前,在波斯国的一个城里住着两兄弟,一个叫高西姆,另一个叫阿里巴巴。他们的父亲把微薄的财产平分给两人。高西姆娶了一个非常富有的妻子,成了一个富商。阿里巴巴娶了一个和他一样贫穷的妻子,他终日起着他的三只驴子去伐木,再驮到城中去贩卖,夫妻俩就以此为生。

有一天,阿里巴巴看见远处尘土飞扬,遮天蔽日。靠近之后才发现尘土是一支马队经过所造成的。阿里巴巴怀疑他们是强盗。于是,阿里巴巴撇下驴子,爬上一棵生长在一块巨石上的大树,这棵大树枝叶茂密,把他完全遮住了,而他能看到下面所发生的一切。

stood, and here dismounted. Each man unbridled his horse, tied him to a shrub, and hung about his neck a bag of corn. Then each of them took off his saddlebag, which from its weight seemed to Ali Baba full of gold and silver. One, whom he looked to be their captain, came under the tree in which Ali Baba was concealed; and, making his way through some shrubs, spoke the words, "Open, Sesame." As soon as the captain of the robbers said this, a door opened in the rock, and after he had made all his troop enter before him, he followed them, when the door shut again of itself.

The robbers stayed some time within, and Ali Baba, fearful of being caught, remained in the tree. At last the door opened again, and the captain came out first, and stood to see all the troop pass by him. Then Ali Baba heard him make the door close by saying, "Shut, Sesame!" Every man at once bridled his horse, fastened his wallet, and mounted again. When the captain saw them all ready, he put himself at their head, and they returned the way they had come.



马队共有四十人,他们的骑术都很好,而且都拿着武器。他们到了大树所在的岩石下便都下了马,卸去马辮头,把马拴在矮树上并在马的脖子上各挂了一袋谷物。然后,取下鞍囊。阿里巴巴看到这些口袋里面像是装满了金币和银器。有一个人,似乎是他们的首领,走到阿里巴巴藏身的树下,穿过灌木丛,立定之后,口中念着:“芝麻,开门!”盗贼首领话音刚落,巨石中开了一道门,他让所有队伍进去之后才跟着进去,这时,门便自动关上了。

这些盗匪在里面停留了一段时间,阿里巴巴怕被发现提到,所以仍藏在树上。终于门又开了,首领第一个出来,站在一旁看着众人从他面前经过。阿里巴巴又听他念起关门的口诀:“芝麻,关门!”每个人便立即装上马辮头,系紧了行囊,又都上了马。首领见他们都准备好了,便走在前面,领着他们向来时的路回去了。

Ali Baba watched them out of sight, and then waited some time before coming down. Wishing to see whether the captain's words would have the same effect if he should speak them, he found the door hidden in the shrubs, stood before it, and said: "Open, Sesame." Instantly the door flew wide open.

Instead of a dark, dismal cavern, Ali Baba was surprised to see a large chamber, well lighted from the top, and in it all sorts of provisions, rich bales of silk, stuff, brocade and carpeting, gold and silver ingots in great heaps, and money in bags.

Ali Baba went boldly into the cave, and collected as much of the gold coin which was in bags, as he thought his asses could carry.

When he reached home, he carefully closed the gate of his little yard, and carried the bags into the house. They were emptied before his wife, and the great heap of gold dazzled her eyes. Then he told her the whole adventure, and warned her, above all things, to keep it secret.

..



阿里巴巴看着他们远去了,然后又再等了些时间,才跳下树。他很想知道,如果他说盗匪首领的话,是否有同样的反应;他找到藏在灌木丛中的门,站在门前,说道:“芝麻,开门!”门立刻打开了。

阿里巴巴非常惊讶,洞中并不是他想像中的黑暗沉闷。他看见一间大厅,屋顶上的灯照亮了整个空间,里面有各种各样的粮食,一包包贵重的丝、呢绒、花绸以及地毯,一大堆的金银珠宝,以及装在袋里的金币。

阿里巴巴大着胆子进入洞穴,装了驴子足以承载的金币在袋子里。

回到家里,他谨慎地关好了小庭院的门,把所有的袋子都拿进屋里。他的妻子看见这么多金币,惊得目瞪口呆。他告诉了她整个冒险经过,并且要她必须严守秘密。

Ali Baba would not let her take the time to count it out as she wished, but said: "I will dig a hole and bury it."

"But let us know as nearly as may be," she said, "how much we have. I will borrow a small measure, and measure it, while you dig a hole."

Away she ran to the wife of Cassim, who lived near by, and asked for a measure. The sister-in-law, knowing Ali Baba's poverty, was curious to learn what sort of grain his wife wished to measure out, and artfully managed to put some suet in the bottom of the measure before she handed it over. Ali Baba's wife wanted to show how careful she was in small matters and, after she had measured the gold, hurried back, even while her husband was burying it, with the borrowed measure, never noticing that a coin had stuck to its bottom.

"What," said Cassim's wife as soon as her sister-in-law had left her, "has Ali Baba gold in such plenty that he measures it? Whence has he all this wealth?" And envy possessed her breast.



阿里巴巴不肯让她慢慢地数那些钱,说道:“我要挖一个洞把它藏起来。”

“但是至少我们要知道个大概吧?”她说,“我们究竟有多少钱?在你挖洞的时候,我去借一个小量器来量量看。”

她跑到住在附近的高西姆的妻子那儿,说要借个量器。阿里巴巴的嫂子知道他穷困的情形,好奇地想知道他们种了什么粮食需要量。所以出借前,她在量器底下,狡诈地涂了一些牛油。而阿里巴巴的妻子想要表现她的细心,所以在量完之后,当她丈夫掩藏金币时,就仓促地把量器还回去了,并没有注意到量器底下粘着一个金币。

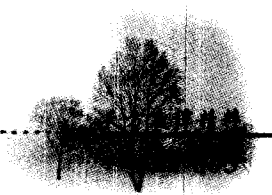
“什么!”在弟媳离去之后,高西姆的妻子说,“阿里巴巴竟有这么多的金币,以至于要用量器来量吗?这些财富是哪儿来的?”她的内心充满了妒忌。

When Cassim came home, she said to him, “Cassim, you think yourself rich, but Ali Baba is much richer. He does not count his money; he measures it.” Then she explained to him how she had found it out, and they looked together at the piece of money, which was so old that they could not tell in what prince’s reign it was coined.

Cassim, since marrying the rich widow, had never treated Ali Baba as a brother, but neglected him. Now, he was filled with a base envy. Early in the morning, after a sleepless night he went to him and said: “Ali Baba, you pretend to be wretchedly poor, and yet you measure gold. My wife found this at the bottom of the measure you borrowed yesterday.”

Ali Baba saw that there was no use of trying to conceal his good fortune, and told the whole story, offering his brother part of the treasure to keep the secret.

“I expect as much,” replied Cassim haughtily, “but I must know just where this treasure is and how to visit it myself when I choose. Otherwise I will inform against you, and you will lose even what you have now.”



当高西姆回家时,她对他说:“高西姆,你自以为富有了,但是阿里巴巴比你还要富有呢。他的钱多的没法数,他是用量器量的。”她还解释了她是怎样知道这些的。他们一起琢磨那枚钱币,钱币非常古老,他们竟分辨不出是哪位国王统治时期所铸造的。

高西姆自从和富有的寡妇结婚之后,从来不以兄弟友爱之情对待阿里巴巴,老是看不起他。现在,他心中充满了卑劣的妒忌。经过了一夜的失眠之后,第二天一早,他找到阿里巴巴,说:“阿里巴巴,你假装是个可怜的穷人,谁知道你却在量金币。昨天我妻子在你借去的量器底下发现了一个金币。”

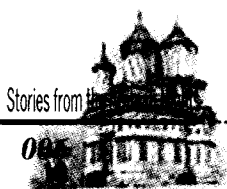
阿里巴巴知道隐瞒是没用的,就说出了实情。为了要哥哥尽量保守秘密,阿里巴巴还送了部分金币给他。

“我期望更多,”高西姆傲慢地说,“我一定要知道宝库在哪儿,而且当我想要的时候,我自个儿怎样才能找到。要不然,我将告发你,那么你现在的一切也将化为乌有。”

Ali Baba told him all he wished to know, even to the words he must speak at the door of the cave.

Cassim rose before the sun the next morning, and set out for the forest with ten mules bearing great chests which he meant to fill. With little trouble he found the rock and the door, and, standing before it, spoke the words, "Open, Sesame." The door opened at once, and when he was within closed upon him. Here indeed were the riches of which his brother had told. He quickly brought as many bags of gold as he could, carry to the door of the cavern, but his thoughts were so full of his new wealth, that he could not think of the word that should let him out. Instead of "Sesame", he said, "Open, Barley," and was much amazed to find that the door remained fast shut. He named several sorts of grain, but still the door would not open.

At noon the robbers visited their cave. Cassim had heard the noise of the horses' feet, and guessed that the robbers had come. He resolved to make one effort for his life. As soon as the door opened, he rushed out and threw the leader down, but could not pass the other robbers, who with their scimitars soon put him to death and to warn



于是阿里巴巴把他所知道的全都告诉了他,甚至在洞门前应说的口诀也告诉了他。

第二天早晨,太阳还没出来,高西姆就起身向森林出发。他带了十只骡子,骡子身上背着他想塞满金币的大箱子。几乎没有经过任何阻碍,他便找到了岩石和洞门,于是他站在门前,口中念着:“芝麻,开门!”门立刻就开了,他一到里边门就自动关上了。这里确实是他兄弟所告诉他的洞穴。他赶紧尽己所能多带几箱金币到洞门口;但是他心中充满了得到财富的快意,以至于忘了出去的口诀。他把“芝麻,开门”说成了“大麦,开门”。说了之后他非常害怕,因为门仍是紧紧地锁着。他又说了许多种谷类的名称,但门依旧打不开。

正午时,强盗们来到他们的洞穴。高西姆已经听得见马蹄声,猜想强盗已经到了。他决定奋力逃命。他等门一开,就冲出去推倒了盗贼首领,但却没逃过其他的盗贼。不久,

all others who might know their secret and follow in Cassim's footsteps, they agreed to cut his body into four quarters—to hang two on one side and two on the other.

When night came, and Cassim did not return, his wife became very uneasy. She ran to Ali Baba for comfort.

He did not wait for her to ask him to go and see what had happened to Cassim, but set out at once for the forest with his three asses. When he had spoken the words, the door had opened, he was struck with horror at the dismal sight of his brother's body. He could not leave brother there, and hastened within to find something to wrap around it, laying the body on one of his asses. The other two asses he loaded with bags of gold, then bidding the door shut, he came away. When he reached home, he left the two asses, laden with gold in his little yard, for his wife to unload, and led the other to his sister-in-law's house.

Ali Baba knocked at the door, which was opened by Morgiana, a clever slave, full of devices to conquer difficulties. When he came into the court and unloaded the



盗贼们使用弯刀将他杀死了。为了警告那些也许知道他们的秘密的和模仿高西姆的人，他们将高西姆的身体肢解为四段，两段挂在洞内一侧，两段挂在另一边。

天黑了，高西姆还没回家，他妻子觉得十分不安。她跑到阿里巴巴那儿，希望得到一些慰藉。

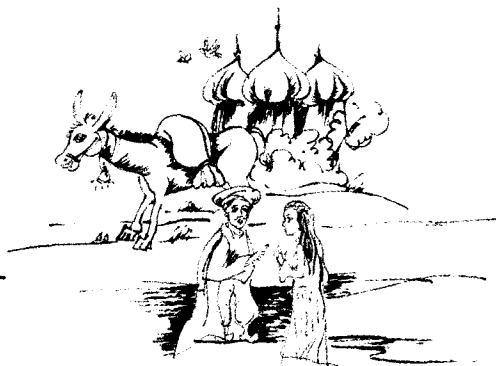
阿里巴巴不等她请求要他出去瞧瞧高西姆究竟出了什么事，就立刻带了3只驴子到森林里去。当他说出口诀把门打开之后，一见到哥哥的遗体，立刻感到毛骨悚然。他不能把哥哥留在那里，急忙在洞内找些包裹尸体的东西，把尸体放在驴子身上。另外两只驴子仍装满钱袋，然后把门关上，他就走了。到家时，他把两只装载钱袋的驴子停在小庭院里，让妻子卸下，把另外一只驴子牵到嫂子的家中。

阿里巴巴敲了门，开门的是马尔基娜，她是个聪明的女奴，满脑子都是克服困难的妙计。当他进到院子，卸下驴子上的包裹时，他把马尔基娜叫到一旁，对她说道：“你必须严

ass, he took Morgiana aside, and said to her: "You must observe a strict secrecy. Your master's body is contained in these two panniers. We must bury him as if he had died a natural death. Go now and tell your mistress. I leave the matter to your wit and skillful devices."

Three or four days after the funeral, Ali Baba removed his few goods openly to his sister-in-law's house, in which he was to live in the future; but the money he had taken from the robbers was carried thither by night. As for Cassim's warehouse, Ali Baba put it entirely under the charge of his eldest son.

While all this was going on, the forty robbers again visited their cave in the forest. Great was their surprise to find Cassim's body taken away, with some of their bags of gold.



守秘密,你主人的尸体在两只驮篮里。我们要当他是自然死亡了埋葬他。你现在去告诉你的女主人。我把这件事交给你去办,运用你的机智和巧妙的方法吧。”

丧事后三四天,阿里巴巴把他少量的东西用公开的方式搬到嫂子家中,后来他就住在了这里;到了夜里,才把从盗窟里取来的金钱搬过来。至于高西姆的货栈,阿里巴巴完全交给他的长子去管理。

与此同时,四十大盗又去森林中查看他们的洞穴。他们一见高西姆的尸体不见了,同时有许多金币袋子也被取走了,大为震惊。

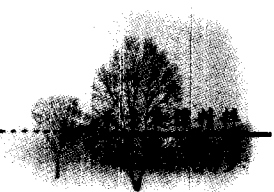
“We are certainly found out,” said the captain, “the body and the money have been taken by some one else who knows our secret. For our own lives’ sake, we must try and find him. What say you, my lads?”

The robbers all agreed that this must be done.

One of the robbers, without waiting to know what the rest might think, started up, and said, “I submit to a demand, and think it an honor to expose my life to serve the troop.”

This won great praise from the robbers comrades, and he disguised himself at once so that nobody could take him for what he was. Just at daybreak he entered the town, and walked up and down till he came by chance to Baba Mustapha’s stall, which was always open before any of the shops.

The old tailor was just going to work when the robber bade him good morning, and said: “Honest man, you begin to work very early, how can one of your age see so well? Even if it were lighter, I question whether you could see to stitch.”



“我们无疑已经被发现了,”盗贼首领说,“尸体和金钱是被另外一个知道我们秘密的人弄走的。为我们自己的命运着想,我们要设法找到他。伙计们,你们说怎么样?”

所有的盗贼都同意首领的意见。

有一个强盗,等不及知道同伙的意见如何,就站起来说道:“我有一个请求,为了大家,我愿意出面去找这个家伙。”

盗贼们一致同意了他的请求,于是他立刻化装,因为这样,就没有人能识破他本来的面目。天刚破晓,他就进城,四处徘徊,直到后来,偶然走到巴巴穆斯塔的摊位上,因为平常这个摊位比任何店铺都开张得早些。

老裁缝刚开始工作,强盗走来道了声早安,说:“老实人,你工作开始得可真早啊!像你这种年龄,怎么眼睛还是这么好呢?即使在再明亮一点的地方,我都怀疑你缝补时是否能看得清楚。”

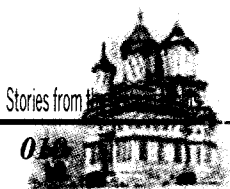
“You do not know me,” replied Baba Mustapha; “for old as I am, I have excellent eyes. You will not doubt me when I tell you that I sewed the body of a dead man together in a place where I had not so much light as I have now.”

“A dead body!” exclaimed the robber, amazed.

“Yes, yes,” answered Baba Mustapha, “I see you want to know more, but shall not.”

The robber felt sure that he was on the right track. He put a piece of gold into Baba Mustapha's hand, and said to him: “I do not want to learn your secret, though you could safely trust me with it. The only thing I ask of you is to show me the house where you stitched up the dead body.”

“I could not do that,” replied Baba Mustapha, “if I would. I was taken to a certain place, whence I was led blindfold to the house, and afterwards brought back again in the same manner.”



“你不了解我,”巴巴穆斯塔回答说,“虽然我这么老了,但我的眼睛仍然很好。我告诉你,你就不会怀疑我了,我曾在一个不及这儿明亮的地方,把一具尸体缝合起来。”

“一具尸体!”强盗喊道,大为惊讶。

“是的,是的,”巴巴穆斯塔回答说,“我看出你还想多知道些,但是不行。”

强盗觉得这事情已有了端倪。于是他把一个金币放在巴巴穆斯塔手中,对他说:“我可不知道你的秘密,即使你可以完全信任我不会泄漏,但我只是想请你指出你缝合尸体的屋子。”

“那不可能,”巴巴穆斯塔回答,“即使我愿意也不行啊。因为我是被带到某一个地方,此后我就被蒙住了眼睛领到屋中,后来又在相同情形之下给带了回来。”

“Well” replied the robber, “you may remember a little of the way that you were led blindfold. Come, let me blind your eyes at the same place. We will walk together, and perhaps you may recall the way. Here is another piece of gold for you.”

This was enough to bring Baba Mustapha to his feet. They soon reached the place where Morgiana had bandaged his eyes, and here he was blindfolded again. Baba Mustapha and the robber walked on till they came to Cassim's house, where Ali Baba now lived. Here the old man stopped, and when the thief pulled off the band, and found that his guide could not tell him whose house it was, he let him go. But before he started back for the forest himself, well pleased with what he had learned, he marked the door with a piece of chalk which he had ready in his hand.

Soon after this Morgiana came out upon some errands, and when she returned, she saw the mark the robber had made, and stopped to look at it. “What does this mean?” she said to herself. “Somebody intends my master harm, and in any case, it is best to guard against the worst.” Then she fetched a piece of chalk, and marked two or three doors on each side in the same manner, saying nothing to her master or mistress.



“是吗!”强盗说,“你或许能记得一点点在你被蒙住眼睛时的道路。来,让我在同一个地方把你的眼睛蒙起来。我们一块儿走,或许你就能想起路来了。再给你一块金币。”

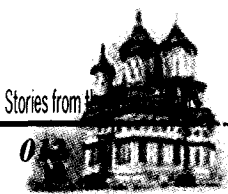
这枚金币的诱惑使巴巴穆斯塔忘记了一切顾忌。他们不久就到了马尔基娜蒙住他眼睛的地方,在这里他再次被蒙住了眼睛。巴巴穆斯塔和强盗继续走着,一直走到高西姆的屋前,阿里巴巴现在住在这里。老人在此停步,强盗把蒙布移去,知道他的领路者无法告诉他房屋是属于谁之时,就让老人离开了。回到树林去之前,他已经非常满意自己所获得的消息,所以用手中预备好的粉笔在门上做了个记号。

不久,马尔基娜有事外出,回家时看见强盗留下的粉笔记号,便停步仔细观察。“这究竟是什么意思?”她对自己说,“有人想要对我的主人不利,无论如何,总是小心为妙。”于是她拿粉笔各在两旁的两三家门上,做了同样的记号。而且也没对自己的主人说过这件事。

When the robber rejoined his troop in the forest, and told of his good fortune in meeting the one man that could have helped him, they were all delighted.

“Comrades,” said the captain, “we have no time to lose. Let us set off at once, well armed and disguised, enter the town by twos, and join at the great square. Meanwhile, our comrade who has brought us the good news and I will go and find out the house, and decide what had best be done.”

Two by two, they entered the town. Last of all went the captain and the spy. When they came to the first of the house which Morgiana had marked, the spy pointed it out. But the captain noticed that the next door was chalked in the same manner, and asked his guide which house it was, that or the first. The spy knew not what answer to make, and was still more puzzled when he and the captain saw five or six houses marked after this same fashion. He assured the captain, with an oath, that he had marked but one, and could not tell who chalked the rest, nor could he say at which house the tailor had stopped.



当强盗回到林中与其他所有盗贼会合时,他告诉他们,他幸运地遇到了一个能够帮助他的人,所有的强盗都很兴奋。

“伙计们,”首领说,“我们不能坐失良机。我们立即出发,好好地武装和乔装起来,两人一组地进城去,在大广场上会合。同时,我和带消息的那位伙计一起去找那间房子,然后决定应该怎么做。”

于是他们两人一组地进了城。密探和首领最后进城。他们到了马尔基娜所做记号的第一家门口时,密探指出就是这里。但是首领注意到另一家门口也有着同样的记号,就问他究竟是哪个房子,是第这家还是第那家?密探不知该如何回答,之后他和首领又见五六家都做着同样的记号,便更加糊涂了。他对首领郑重发誓,说他的确只做了一个记号,不知谁画了其余的记号,也忘记了裁缝在哪一家门前停下脚步。